







## 29th Annual Bahrain Heritage Festival

The annual Heritage Festival, enriching the Bahraini cultural scene since 1992, returns this year in 2023 to highlight "Ramadan Traditions".

The festival draws annually from our rich Bahraini folklore to bring to light every year topics influencing the people and heritage of the island. This year again the festival presents programs, handicrafts, traditional games, and the narration of folk stories and many other activities celebrating our theme.



## مهرجان البحرين السنوي للتراث التاسع والعشرون

حيثُ البلادُ تعتني بالزّمنِ الجميلِ والبعيدِ حتَّى تتذكّرُ هيئة التَّاريخِ وكأنَّما له: اسـمُ ووجهُ وطباعُ هـي كلّهـا الآن: صفـاتُ الحيـاةِ التـي، إلـى هــذه الأرض وحدهـا، تنتمـى!

يعـود مهرجـان التـراث السـنوي والـذي يثـري الحـراك الثقافـي البحرينـي منـذ عـام 1992م، حامـلاً عنـوان «العـادات الرمضانيّـة» لعـام 2023م.

يستدرج المهرجان سنوياً مكامن الموروث الشعبيّ البحرينيّ المرتبطة بالمكوّنات الثقافيّة المحليّة، ويتناول في كلّ عام واحد من الموضوعات التي تمسّ الإرث الإنساني للجزيرة، ويطلّ في كلّ مرة بعنوانٍ جديد يحمل في طيّاته برامج منوّعة من حِرَف وصناعات يدويّة، سرد القصص والحزاوي التراثيّة، الفنون الشعبيّة وغيرها من الفعاليّات والأنشطة التي تدور حول الفكرة العامّة للمهرجان.

## استعدادات رمضان

يبدأ الناس في مملكة البحريـن بالاستعداد لقـدوم شـهر رمضان المبارك ما أن يهـلّ هـلال شـهر شـعبان، وتبـرز الصـورة الاحتفاليّـة فـي الأسـواق الشـعبيّة والتقليديّـة التـي تتزايـد فيهـا حركة البيع والشـراء بشكل ملحوظ، حيث تتسابق ربّات البيوت لشـراء مسـتلزمات شـهر رمضان مـن أطعمـة وحلويّـات وأوأنـي وغيرهـا والتـي هـي عـادة رمضانيّـة جميلـة تسـبق دخـول الشـهر الفضيـل. ومـن العـادات القديمـة التـي كانـت منتشـرة بيـن ربّـات البيـوت فـي البحريـن قديمًـا هـي «حصّفير القدور» أيّ تنظيف أوانـي الطبخ وإعدادهـا للاستخدام، وكذلك «دقّ الحَـب» وهـو طحـن الحَـب لإزالـة القشـرة عنه حتى يكـون صالحًـا لعمل طبق الهريس الـذي لا تخلـو منه سـفرة رمضـان. ويُعـدّ تزييـن البيـوت أحـد العـادات الرمضانيّـة المحبّبـة لـدى النـاس فـي البحريـن، حيـث تتنافـس الأسـواق المحليّـة فـي توفيـر الزينـة الخاصّـة التـي تحمـل الطابع الرمضانـي.

## **Ramadan Preparations**

People in the Kingdom of Bahrain begin preparations for the advent of the holy month of Ramadan as soon as the crescent of the month of Sha'ban appears. The festive image appears in traditional markets which become busier ahead of the holy month. Families rush to buy their needs for the holy month of Ramadan, bringing home favorite ingredients, new dishes, and general houseware for the daily lftar as part of this beautiful Ramadan tradition that precedes the start of the holy month. One of the old traditions that were prevalent among housewives in the past in Bahrain is "Polishing the Pots" through which the cooking utensils are cleaned and prepared for use, as well as "Beating the Grain", which is grinding the cereals to remove the skin and make them suitable for making the essential "Harees" dish. Another festive image of the holy month appears in decorating the houses, which is one of the favorite Ramadan traditions among people in Bahrain, as local markets compete to provide special lights and Ramadan motifs as decoration.





## مدفع الإفطار

مدفع الإفطار هـو الإعـلان الصوتـي للصائميـن بانتهـاء وقـت الصيـام، وهـو مـوروث قديـم يقـوم فيـه رجـال الأمـن بإطـلاق ذخيـرة صوتيّة لتنبيـه الصائميـن لكسـر صيامهـم والبـدء بالإفطـار. كمـا يتـمّ إطـلاق ذخيـرة المدفـع فـي بدايـة شـهر رمضـان المبـارك للإعـلان عـن دخـول الشـهر، وأيضًـا عنـد رؤيـة هـلال شـهر شـوال للإعـلان عـن حلـول عيـد الفطـر المبـارك.

#### **Iftar Cannon**

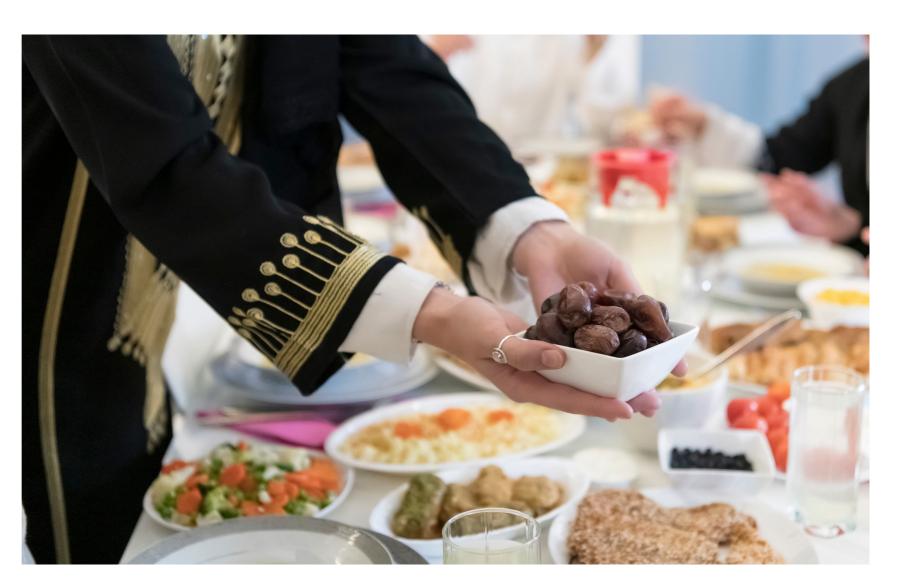
The sound of the Iftar cannon is the announcement that fasting has ended for the day. It is an old legacy in which police officers fire the sound to notify fasting muslims to break their fast. The cannon is also fired at the beginning of the holy month of Ramadan to announce its arrival and after the sighting of the crescent of Shawwal to announce the first day of Eid Al-Fitr.

## مشاركة الفطور

تعتبر عادة تبادل الأطباق الرمضانيّة بين الجيران والأهل والأصحاب من العادات الجميلة التي تتوارثها الأجيال في مملكة البحرين، فقبل أذان المغرب يتمّ توزيع وتبادل أصناف الطعام الرمضانيّة بين البيوت في الحيّ الواحد، وما إن يجتمع الأهل على مائدة الإفطار حتى تجدها مليئة بأكثر من صنف طعام، كلّ واحد منها من بيتٍ مختلف من الأهل أو الجيران حيث أن كل ربّة منزل قد لا تحتاج لطهو أكثر من صنفين أو ثلاثة لتأتيها باقي أشكال الطعام من بيوت المجاورة، وتغرس هذه العادة في النفوس الصفاء والامتنان وتكرّس الرحمة والمودّة بين الناس، كما ويشكّل ذلك فرصة حميدة لمساعدة الأسر المحتاجة دون أن تشعر بالإحراج.

## **Iftar Sharing**

The tradition of sharing Ramadan dishes between neighbors, family members, and friends is one of the beautiful customs passed on through generations in the Kingdom of Bahrain. Before the Maghrib call to prayer, Ramadan dishes are distributed and exchanged between houses in the neighborhood. As families sit down together at their lftar tables, they often find it filled with various dishes from different houses. A warm gesture and support for the housewife to be able to cook just one or two dishes and share the variety with her neighbors. This tradition instills serenity and gratitude between the community, as well as compassion among people, and an opportunity to graciously help needy families.





## المسحّر

المسحّر هو الشخص الذي يوقظ النيّام لتناول وجبة السحور قبل أذان الفجر، وهـي الوجبة الرئيسيّة الثانية بعـد الإفطار، وسُـمّيَ فـي بعـض المناطـق والـدول المجـاورة «أبـو طبيلـة» لأنّـه يحمـل معـه طبـلاً ينقـر عليـه بعصـاه كلّمـا مـرّ علـى بيـتٍ مـن البيـوت ليحـث النـاس علـى القيـام مـن النـوم. ويقـوم المسـحّر بترديـد بعـض الأهازيـج الشـعبيّة التـي يسـتخدمها أثناء طوافـه بداخـل الفرجـان القديمـة، ويـردّد بيـن فتـرة وأخـرى الدعيـة الدينيّـة التـي تتناسـب وأجـواء الشـهر المبـارك.

#### Al-Musaher

Al-Musaher is the person who wakes people before Fajer's call to prayer to have their Suhoor meal, which is the second main meal after Iftar. In some neighboring regions and countries, Al-Musaher is called "Abu Tubailah", the man taps on a drum while passing by the houses reminding people to wake up for their last meal. As he roams around the old neighborhoods, Al-Musaher also chants words of devotion that are often repeated during the holy month.

## المأكولات الرمضانيّة

يتميّز شهر رمضان في مملكة البحرين بأكلاته الخاصّة والمنوّعة، فبعد انقطاع طويـل عن تناول الطعام خلال ساعات الصيام، وعند انطـلاق صـوت مدفع الإفطار ورفع أذان صـلاة المغـرب، يلتـفّ الصائمـون حـول مائـدة (الفطـور)، وهـي الوجبة الرئيسـيّة الأولـى فـي شـهر رمضان المبارك، وتشـتهر هـذه السـفرة بأصناف طعام ذات نكهـة رمضانيّة مثـل «الثريـد»، وهـو عبارة عـن خبـز مفتّت فـي مـرق اللحـم أو الدجاج، والهريـس واللقيمات والكباب البحريني بالإضافـة إلـى أطباق الحلويّات الشـعبيّة مثـل الخَنفَـروش والمحلبيّة والفالـودة والعصيـدة والساقو وغيرها الكثير. وتُعدّ وجبة (السحور) الوجبة الرئيسيّة الثانية فـي شـهر رمضان، وهـي الوجبة التـي يتناولهـا النـاس قبـل الفجـر، وتشـتمل علـى أصنافٍ متنوّعـة تشبه تلـك الأطباق الموجودة على سـفرة الفطـور. كما ويكثر خلال شـهر رمضان المبارك إقامة الولائم الرمضانيّة أو (الغَبْقات)، وعـادةً مـا يتـم تناولهـا فـي وقـتٍ متأخّـر مـن الليـل وتنتهـي قبـل دخـول وقـت السحور، ومـن أشـهر أطعمة (الغَبْقة) وجبة «المحمّر»، وهـو الأرز المطبـوخ بدبـس التمـر والـذي يقـدّم مـع سـمك الصافـي المقلـي، بالإضافـة إلـى الأطبـاق الرمضانيّـة الأخـرى.

#### **Ramadan Dishes**

Ramadan is known for its favored variety of dishes. After a long break from eating during the hours of fasting, as the Iftar cannon is fired and the Maghrib call to prayer is lifted, the fasting people gather around the Iftar table, the first main meal of the day. This table is famous for dishes, such as Thereed, which is vegetables and pieces of flat bread soaked in meat or chicken broth, Harees, Luqaimat, and Bahraini Kabab, in addition to the desserts like Khanfaroush, Mohalabiya, Falooda, Aseeda, and Sago. Whereas the Suhoor meal, the second main meal in the day, is eaten before dawn and contains the same dishes served on the Iftar table. Ramadan banquets, which are known as Ghabgas, are usually held in the late hours of the night before the Suhoor meal. Among the most popular Ghabga dishes is the Muhammar rice, which is rice cooked with roasted date molasses served with fried Safi fish.







## القرقاعون

مـن أهـمّ أحـداث شـهر رمضان هـي ليلـة القرقاعـون، التـي تصادف ليلـة الخامـس عشـر مـن شـهر رمضان، وفيهـا يخـرج الأطفـال فـي شـكل جماعـات وكلّ طفـل يحمـل معـه كيـس مصنـوع من القمـاش، يجوبـون الأزقّـة والسـكك لجمع قرقاعـون رمضـان مـن النقـود والمكسّـرات كالنقـل والنخّـي والبيـذان والجـوز، وعنـد كل بـاب منـزل يقـف الأولاد والبنـات بملابسـهم الشـعبيّة وهـم يردّدون الأهازيج الخاصّـة بهـذه المناسبة «قرقاعـون.. عادَت عليكم.. أوه يالصيّام» كما وتشـارك «الفْريسَــة»، وهــي تشـبيه للفــرس مصنوعـة مـن الألمنيـوم أو الخشـب وفـي مقدّمتهـا رأس حصـان، ويدخـل وسـطها شـاب أو رجـل مغطّـى بقطعـة قمـاش لامعـة يتـمّ عليهـا تعليـق مرايـا صغيـرة وتـدور فـي الأرجاء مـع قـرع الطبـول.

## Gergaoon

Gergaoon night, which falls on the fifteenth night of the month, is one of the essential occasions in Ramadan, in which groups of children roam the streets and alleys in their traditional costumes carrying cloth bags to collect Ramadan's Gergaoon, which contains money and nuts such as Mahleb, Chickpea, Almond, and Walnuts or Nuqul, Nikhi, Baithan, and Jouz as they are named in Bahrain. On Gergaoon night, boys and girls stop at the doors of the houses chanting Gergaoon songs. One of the most popular images on the streets is that of the dancing Fraisa, which is a horse costume made of aluminum or wood and colorful fabrics. It is worn by a boy or a man who is covered with a shiny piece of cloth with little mirrors hanging on it and roams around drumming to the beat.

## التجمّعات الرمضانيّة

16

تُعدّ التجمّعات الرمضانيّة أحد أكثر المظاهر الجميلة التي حافظ عليها السكّان في مملكة البحريـن، حيث تعكـس هـذه التجمّعات قيـم المـودّة والإخاء والتقـارب التـي حـتٌ عليها الديـن الإسـلامي، فيحرص الناس على إقامة مجالس الذكر وقراءة ختمات القرآن، كما اعتادت بعض العائلات على فتح مجالسها بصـورةٍ يوميّة أو أسـبوعيّة لأفـراد العائلـة والجيـران والأصدقاء في تواصل إجتماعي يتبادلـون مـن خلالـه الأحاديث ومعرفـة أحـوال بعضهـم البعض. ويحرص السكّان خلال الشـهر الفضيل على زيارة الأهـل والأقارب والأصحاب والاطمئنان على صحتهـم ليحث يقضـي الجميع الوقـت فـي الحديـث والسَـمَر حتّى سـاعةٍ متأخـرة مـن الليـل. وتكثـر فـي ليالـي رمضان جلسات الغبّقات وهـي أحد صـور التجمعات الخاصّـة بشـهر رمضان، والتي تقدّم فيهـا أصنـاف كثيـرة مـن المأكـولات الرمضانيّة.

## **Ramadan Gatherings**

One of the most memorable elements during the holy month is Ramadan gatherings, which highlights a major part of Islamic values such as compassion, community and generosity to one another. People are keen to organize gatherings as spaces to preach Islamic thought and read the Holy Qur'an. Many families open their homes as "Majalis" on a daily or weekly basis to create a social network where people can come together, socialize and strengthen community bonds. Throughout the holy month, people in Bahrain visit family members, relatives, and friends more often reconnecting with loved ones, with visits lasting quite late at night. These Ghabgas, are common Ramadan nights as gathering people to share food and visit one another.

العادات الرمضانيّة RAMADAN TRADITIONS







## الألعاب الشعبيّة

يمارس الأطفال الصغار خلال شهر رمضان المبارك الألعاب الشعبيّة والتقليديّة، وتتّسم هذه الألعاب ببساطتها وسهولتها والتي غالبًا ما تتمْ بين مجموعة من الأطفال حيث روح المرح والمنافسة، ومن بين أبرز تلك الألعاب لعبة الخشّيشة، لعبة التيلة، لعبة الدوّامة، لعبة اللّقفة، لعبة السِكينة وغيرها، وتعزّز هذه الألعاب الشعبيّة من علاقات الأخوّة والجيرة بين الصغار من أبناء الحيّ الواحد، كما وتكوّن ملاذاً للأطفال لقضاء وقت ممتع حين ينشغل الكبار بالعبادة والطاعة.

#### **Traditional Games**

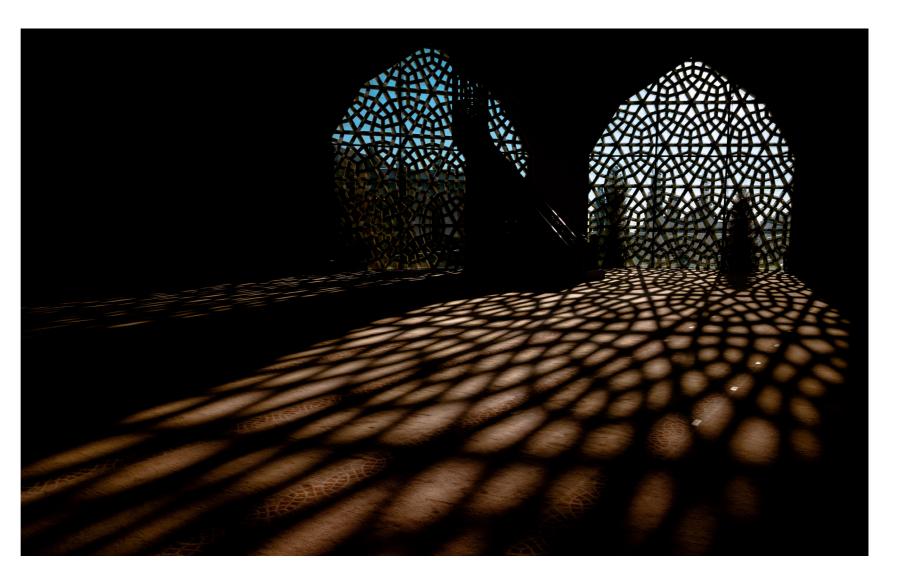
During the holy month of Ramadan, children enjoy playing many traditional games in groups filling the streets with a vibrant energy. Al-Khshaisha, Al-Teela, Al-Dawwamah, Al-Laqfa, Al-Sikeena, are some of the most popular games similar to hide and seek, marbles, spinning tops, and hopscotch. These ageold games enhance friendships and close bonds among the kids of the same neighborhood and serve as a haven for them to have fun while adults are occupied with worship and other duties.

## العبادات المرتبطة بشهر رمضان

يعتبـر رمضـان بأنّـه شـهر الطاعـات والعبـادات، حيـث يحـرص الجميع علـى تكثيـف الأعمـال التعبديّـة لنّـه عـزّ وجَـلّ خـلال هـذا الشـهر الفضيـل مـن قـراءة القـرآن والصـلاة والدعـاء وتقديـم الصَـدَقـات للفقـراء والمحتاجيـن، وتكتـظّ الجوامـع والمسـاجد بالمصلّيـن طـوال الشـهر الكريـم، حيـث يقضـي المؤمنيـن والمؤمنـات وقتهـم فـي التقـرّب لنّـه وطلـب مرضاتـه.

## **Worships Related to Ramadan**

Ramadan is primarily upheld as the month of worship and devotion, as everyone is keen to intensify their connection to Allah the Almighty during this holy month. Reading the Holy Qur'an, praying, supplicating, and generously donating to charity, giving those in need is an important practice throughout the year, but more so in Ramadan. The mosques are filled with worshipers and believers throughout the month of Ramadan as they devote their time to Allah and to their religious practice.





## وْداع رمضان

يُعـدّ وْداع شـهر رمضان أحـد المظاهـر الشـعبيّة التراثيّـة التـي تقـام فـي مختلـف مـدن وقـرى مملكـة البحريـن، حيـث تبـرز مظاهـر مترافقة مع قـرب انتهاء أيام الصيام، فمن الأمسيات الروحانيّـة المرتبطـة بختـم القـرآن الكريـم والدعـاء إلـى الصـورة الاحتفاليّـة للشـباب وهـم يجوبـون الشـوارع والأزقّـة مردّديـن الأهازيـج الوداعيّـة المسـتوحاة مـن التـراث الشـعبـي البحرينـي، ومـن أبـرز هـذه الأهازيـج «يالـوْداع.. يالـوْداع يـا رمضـان، عليـك السـلام يـا شـهر الصيـام».

#### Ramadan Farewell

Ramadan Farewell is one of the traditions that take place throughout Bahrain's towns and villages, as the month of Ramadan comes to an end. The celebration of this month varies between spiritual evenings, completing reading the Holy Qur'an and prayer, as well as the young people joyously roaming the streets and alleys chanting farewell chants from Bahraini heritage. The words chanted bid farewell to the month of fasting and blessings.



العادات الرمضانيّة RAMADAN TRADITIONS

## استعدادات عيد الفطر

يكون الاحتفال بعيد الفطر المبارك في مملكة البحرين مسبوقًا بالعديد من التجهيزات التي عادةً ما تبدأ قبل انتهاء شهر رمضان بعدّة أيام، حيث تقوم الأسـر البحرينيّة بتجهيز منازلها لاسـتقبال الأهـل والأصحاب والجيـران، مثـل تعليـق الزينـة والمصابيـح مـن الداخـل والخارج، وشـراء قْـدوع العيـد الـذي يقـدَّم للـزّوار المهنّئين بحلـول عيـد الفطـر، كما ويحرصـون علـى تجهيـز العيديّـة للصغار وشـراء الملابـس الجديـدة لهـم.

24

## **Eid Al-Fitr Preparations**

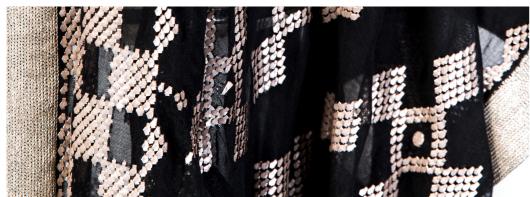
The celebration of Eid Al-Fitr starts with preparations that usually begin a few days before the completion of the fasting month of Ramadan. Bahraini families prepare their homes by hanging decorations and lights, preparing their kitchens with the food they need for Eid and the hospitality they will greet their guests with. Visits are common for people to celebrate with their families and neighbors on Eid Al-Fitr. Children buy new clothese for the occasion and are excited to get their "Eidiya" on Eid Al-Fitr.



Nagda is Arabic for the measuring unit of silver weight. Featured mostly in thoubs Al-Nagda embroidery is practiced by women to embellish modern products such as accessories, tissue boxes, gift boxes, and so on through an initiative led by the Awal Women Society. Using a special needle, the gold or silver thread is pulled through the cloth to create various motifs such as geometric shapes, flowers, crescent moons, stars, and so on, Tulle, wale cotton, and silk chiffon are preferred for this type of embroidery.



فَى الماضَى، كانت ملابِس النساء تُطرَّز بِخيوط الفضّــة الحقيقيّــة باســتخدام إبــرة خاصّــة تُعــرَف باســم (النّقـدة). أمّا فــي الوقـت الحاضـر ومـن , worn by women, bukhnaqs, and scarves خـلال مبـادرة أطلقتهـا جمعيـة أوال النسـائية، تمارس السـيّدات هـذه الحرفَـة علـي المنتجـات الحديثة كالإكسسوار، عُلَب المحارم، المناديـل، وأكياس الهدايا وغيرها. ويكثر استخدام هـذا النـوع مـن التطريـز فـى الثيـاب والملافـع والبخانـق، وتُسـتخدم فيـه الخيـوط الذهبيّـة والفضيّة وإبرةٌ خاصّة، حيث تقوم المرأة بعمل غرزة صغيرة بالإبرة على شكل وردة أو هلال أو نجمةِ أو تكويناتِ هندسـيّة، وغالبًا ما تكـون النقوشـات موزّعـةً علـى الثـوب كلّـه ويُفضَّــل استخدام قماش التّـور أو الويـل أو الحريـر لهـذا النوع من التطريـز.



الكورار **Al Kurar** 

Kurar embroidery produces beautiful handmade ribbons of gold zari, silver zari and briesam to decorate clothing. The technique, which is kept alive by an initiative led by the Shaikh Ebrahim bin Mohammed Al Khalifa Center for Culture and Research, is a group effort in which the width of the final product depends on the number of women involved in the process. The Qataba sits opposite her partners, who assumes the role of the Doakhil. holding and weaving several strands at a time while the Qataba guides the process and attaches the ribbon as it forms directly onto garments.

ينتج تطريـز الكــورار أشــرطةً ذهبيّــةً وفضيّــةً رائعـة الجمـال مـن الـزّري والبريسـم المصنـوع يدويًا والتـــى تُســتخدم لتزييــن الألبســة، وهــو تقليـد لا يـزال يمـارس بفضـل مبـادرة يقودهـا مركز الشيخ إبراهيـم بـن محمـد آل خليفـة للثقافة والبحوث. يعتمد عرض تطريز الكورار على عدد النسوة اللّواتي يقمْنَ بعمله، حيث تقوم إحداهـنّ وهـي المشـرفة (القطّابـة) بجمـع خيـوط الزّري، فيما تقـوم الأخريـات (الدّواخـل) بمساعدتها في تنسيق تلك الخيوط باليد مباشـرةً علـي الملابـس.





ورق سعف النخيل

## **Traditional Chests Making**

# More than just decorative elements in many houses, traditional chests known as Sanadeeg Mubayata are still used as storage for clothing and personal items. Its appearance is distinguished by its hammered-in nails to form various decorative patterns. These chests are made out of real wood and are often used to present the bride with her trousseau. Today, several traditional chest designs have been reinterpreted and now incorporate a

## صناعة الصناديق المبيّتة

لا تـزال الصناديـق المبيّتـة التقليديّـة حاضـرةً ليـس فقـط كعنصـرٍ جمالـي فـي العديـد مـن البيـوت، بـل لتخزيـن وحفـظ الملابـس والأشياء الشخصيّة. تميّـز هـذه الصناديـق المسامير المدقوقـة فيهـا لصنـع زخـارف معيّنـة، وهـي عادة مـا تُصنَـع مـن الخشـب الطبيعـي، وكانـت تقـدّم فـي الماضـي كجـزء مـن جهـاز العـروس كـي يتـمّ تخزيـن الـزري بداخلـه، إذ أنّ حفظـه بداخـل مـكانٍ مظلـم يحافـظ علـى مظهـره ولمعانـه. وقـد تمّ استحداث تصميمات منوّعـة ولمعانـه. وقـد تمّ استحداث تصميمات منوّعـة لهـذه الصناديـق وأعيد تقديمها بطريقـةٍ عصريّـة وبألـوان مختلفـة.



variety of colors.



## **Palm Tree Paper**

Bahrain's identity has always been closely tied to palm trees. As a source of food and shelter, the palm tree proved to be an indispensable part of the lives of Bahrainis. The initiative of the Children & Mothers Welfare Society contributes to the revitalization of these crafts and industries related to palm trees, producing diverse products such as various types of paper, cards, and notebooks.

لطالما ارتبطت الهويّـة البحرينيّـة ارتباطًا وثيقًا بشجر النخيل. هذه الشجرة التي تشكّل مصدرًا مهمًّا للطعام والمأوى، ما جعلها جزءًا لا يتجرّأ من حياة الإنسان البحريني. وتساهم مبادرة جمعية رعاية الطفل والأمومة في إعادة إحياء هذه الحِرَف والصناعات المرتبطة بسعفِ النخيل، بمنتجاتٍ مختلفة من أنواع الورق والبطاقات والدفاتير.





حياكة النسيج

# صياغة الذهب Goldsmithing

Goldsmiths and jewelers use gold and silver in the manufacture of many jewelry and ornaments relying on his skill, artistic taste and long experience. Usually, the goldsmith smelters old jewelry to create new pieces or uses bullion imported from abroad from places such as India and Europe.

يقوم صائغ الذهب بتشكيل معدنَى الذهب والفضّة في صناعة العديد من المجوهـرات والحُلـي مسـتخدماً مهارتـه وذوقـه الفنّي وخبرتـه الطويلـة، وعادةً ما يقـوم بصهـر حُلـي قديمـة لإعـادة تشـكيله أو يسـتخدم سـبائك مسـتوردة مـن الخـارج مـن مناطـق كالهنـد ودول أوروبـا.



## Naseej Weaving

Working on looms in Bani Jamra and AlJasra, Bahrain's fabric weavers inherit the trade from father to son, producing lengths of cloth to turn to irdeh, a black abbaya with lines of red and gold worn by women, or the well-known wezar worn around the waist by men. Today, the craftsmen produce a multitude of items. In addition to traditional wear, scarves in varying colors are available for customization. While weaving, the craftsman uses both his hands and legs and distributing and overlapping the threads into each other in a systematic and coordinated manner.

فنّ النسيج هـو فنُ أصيـل فـي البحريـن توارثتـه الأجيـال أبًـا عـن جـد، ولا يـزال يُمـارَس فـي مناطـق عـدّة مثـل بنـي جمـرة والجسـرة وغيرهـا. تقـوم هـذه الصناعـة علـى نسـج قطـع طويلـة مـن القمـاش لتحويلهـا إلـى مختلـف الأزيـاء التقليديّـة مثـل الأرديـة النسـائيّة وهـي عبـاءات سـوداء بخطـوط حمـراء وذهبيّـة، والإزار المخصّـص للرجـال والـذي يُشـدّ حـول الخصـر. ويصنـع النسّـاجون اليـوم -إلـى جانـب الطلـب، اللبسـة التقليديّـة- الأوشـحة حسـب الطلـب، مسـتخدمين أيديهـم وأرجلهـم لتوزيـع الخيـوط وإدخالهـا ببعضهـا البعـض بشـكل منظّـم.



## **Gypsum Engraving**

## النقش على الجبس

with engraved gypsum, especially التجريدي الـذي كان حاضراً فــي البيـوت قديماً لا atop windows, doorways, and the house's guest rooms. This abstract art, characterized by symmetrical motifs, denoted the prestige and social status of the owner of that household.

يُعتبـر النقـش علـي الجبـس مـن أنـواء الفـنّ Bahrain's old houses were decorated سيّما فوق النوافذ والأبواب وغرف الضيوف، وتتّسـم هـذه النقـوش بتقاسـيم ذات وحـدات متناسـقة، وكانـت تعبّـر عـن وجاهـة صاحـب المنـزل ومكانتـه الاجتماعيّـة.



## **Boat Making**

and iconic Bahraini industry. Over the centuries, Bahraini craftsmen developed a wide range of boats, each differing according to its purpose, from fishing, diving, pearling and transportation of goods and people. Made from lumber imported from India, the vessel exquisite balance in the high seas is testimony to the skill of Bahraini craftsmen.

# صناعة السُفُن

لكونها جزيـرة، تعتبـر صناعـة السـفن صناعـة للسـفن صناعـة السـفن صناعـة أصيلـة ومتغلغلـة فـــى الهويّــة البحرينيّــة، وقــد طـوّر الحرفيّـون البحرينيّـون علــي مـرّ القـرون العديــد مـن أنــواع الســفن حســب وظيفـة كلّ منها، بـدءًا مـن صيـد السـمك إلـى الغـوص وصيد اللؤلؤ ونقل الأمتعة والناس. تتطلّب هذه القوارب المصنوعة من الخشب المستورد مـن الهنـد درجـة عاليـة مـن الدقّـة لضبط توازنها في عرض البحر، ما يدلّ على مهارة الحرَفييـن البحرينييـن الذيـن أبدعوهـا.



صناعة الفخّار

#### صناعة المعادن **Metal Works**

The craftsmen design, fabricate and mold the brass, copper, gold and iron to make objects that are used in traditional Bahraini households such as jewelry, Arabic coffee pots, swords and other objects traditionally used.

تشـمل هـذه الصناعـة اليدويّـة كلّ مـا يتعلَّـق بتطويع وصهر المعادن، وتصميم المنتجات المنزليّة واحتياجات البيت البحرينيّ، وتضمّ الحـرَف التقليديّــة المتعلّقــة بصناعــة الــدلال، صياغـة الذهـب والدُلـيّ، وصناعـة السـيوف والحدادة والتناكة.

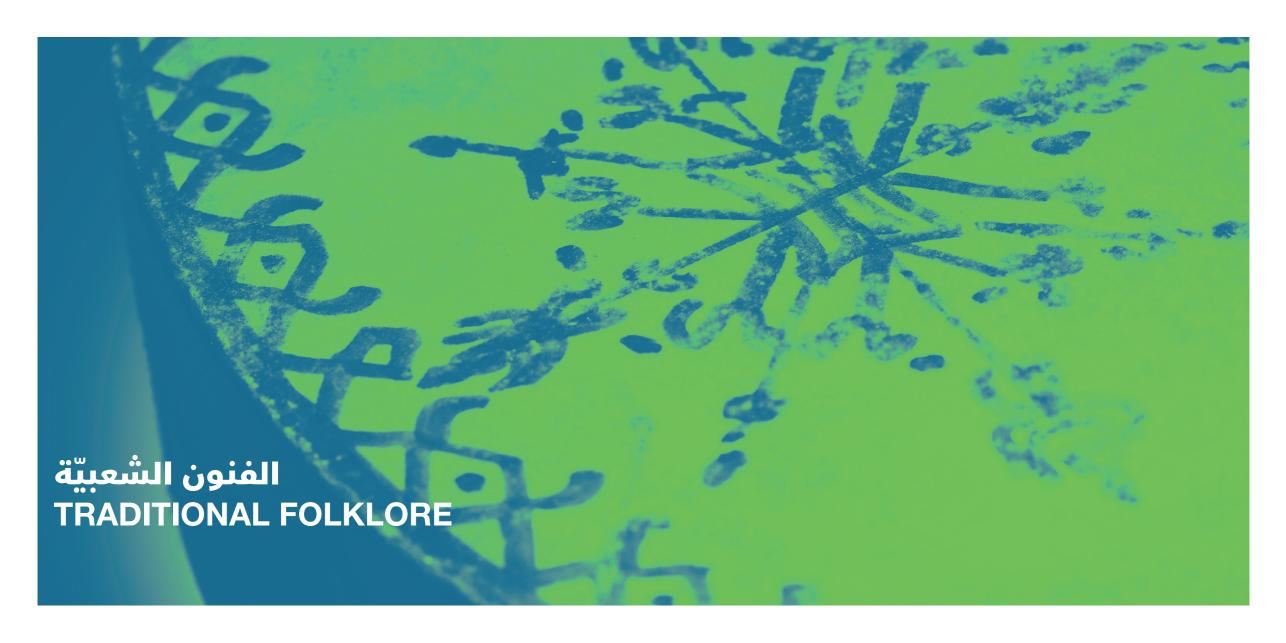


## **Pottery Making**

Pottery is an industry Bahrain has as indicated by the vast quantity of millennia old examples found in archaeological sites across Bahrain thanks to the availability of locallysourced raw materials. The wide range of pottery on display illustrates the advanced level attained by Bahraini craftsmen who learned their trade from their forefathers.

مـن الصناعـات التــى اشــتهرت بهـا مملكـة البحريـن منـذ القِـدَم هــي صناعـة الفخّـار التــى , been famous for since ancient times تـدلّ الأبحاث الأثريّـة على وجودها منـذ آلاف السنين، وذلـك لتوافـر المـواد الصالحـة لهـذه الصناعـة محليًا. ويمثّـل تنـوّع منتجـات الفخّـار المعروضة نموذجًا للتطوّر الذي بلغه الحرفي البحرينــــى الــذى تشــرّب هــذه الحرفــة مــن الأحداد.







6 April 2023 Dar Bin Harban Band

6 أبريل 2023 فرقـة دار بن حربان

Founded in the mid-1940s in the old city of Muharraq by Mohammed bin Jassim bin Harban, Dar Bin Harban Band continues to be instrumental in reviving a myriad of local traditional arts, including Al-Ardhah, Al-La'abouni, Al-Khammari, and Al-Fjiri. In addition to their live performances in local national and social events in Bahrain and abroad, Dar Bin Harban Band has also recorded concerts that have been broadcast across the Arab Gulf states.

تأسّست دار بن حربان في منتصف أربعينيّات القرن الماضي بمدينة المحرّق العريقة على يد محمد بن جاسم بن حربان، لتبدأ مشوارها الطويـل فـي إحياء فـنّ العَرضة، وفنـون اللعبوني والخماري، إضافةً الـى فـنّ الفْجِري. قامـت فرقـة دار بـن حربـان بتسـجيل عـددٍ مـن أعمـال الفنـون الشـعبيّة فـي إذاعـات دول الخليج العربي، كما كانـت لها مشاركات عديدة فـي إحياء المناسـبات الوطنيّـة والاجتماعيّـة فـي المملكـة إضافـةً إلـى مشـاركتها فـي الفعاليّـات الخارحيّـة.



## 5 April 2023 Dar Shabab Al Riffa Band

Founded in the 1970's by Mohammed Oraik, the band performs ancient folkloric vocal arts significant to Bahrain's cultural heritage sharing it with audiences across the nation. They play an important role in preserving Bahrain's intangible cultural heritage, ensuring it's introduced and gifted to younger generations.

# 5 أبريل 2023 فرقة دار شباب الرفاع

منـذ تأسيسـها فـي أواخـر سـبعينيّات القـرن الماضـي علـى يـد محمـد عريـك وحتـى اليـوم، تقـدّم فرقـة دار شـباب الرفـاع أمسـيات فنيّـة شـعبيّة تعرّف الجمهـور علـى الإرث الغنـي الـذي تمتلكـه مملكـة البحريـن. تلعـب الفرقـة دورًا هامًـا فـي الحفـاظ علـى التـراث الثقافـي غيـر المـادي، مـع ضمـان تقديمـه للأجيـال الشـابّة وتعريفهـم بالمـوروث المحلّـي الأصيـل.



8 April 2023 Ismaeel Dawas Band

8 أبريل 2023 فرقة إسـماعيل دواس

Established in 1935, the Ismaeel Dawas Band continues to perform the ancient folk lyrical heritage of the island to this day. A staple at the Kingdom's cultural and national celebrations, this band invites younger generations to enjoy their legacy of musical heritage to endure its sustainability and protect it from disappearing.

تأسّست فرقة إسماعيل دوّاس للفنون الشعبيّة عام 1935، وما زالت تقدّم حتى يومنا هذا الموروث الغنائي الشعبي العريق لمملكة البحرين. تشارك الفرقة في الكثير من المحافل الثقافيّة والمناسبات الوطنيّة، وتعمل على نقل الموروث الفنّي للصغار من أبناء البحرين، وذلك سعيًا لإعداد جيل جديد يضمن استدامة هذا الموروث والمحافظة عليه من الاندثار.

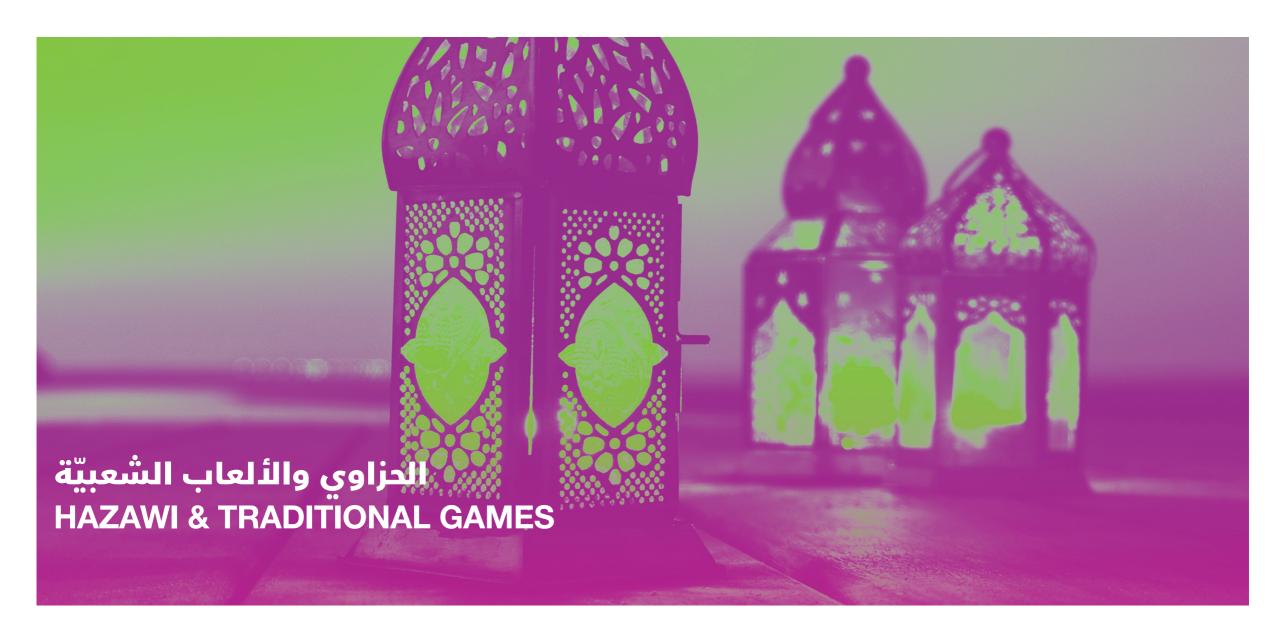


7 April 2023 Dar Al Riffa Al Ouda Band

7 أبريل 2023 فرقـة دار الرفاع العودة

Dar Al Riffa Al Ouda is one of the most important Bahraini folk bands, presenting many styles of the famous musical heritage in Bahrain and the region, such as Al-Fjiri, Al-Mjilsi, Al-Nagazi, Daq Al-Hab, Al-Liwa, as well as other folk arts. The Dar Al Riffa Al Ouda Band continuously highlights the significance of song and music in the Kingdom of Bahrain's intangible cultural heritage.

تُعدّ فرقـة دار الرفـاع العـودة مـن أهـمّ الفـرق الشـعبيّة البحرينيّة، والتـي تقـدّم العديـد مـن أشـكال التـراث الموسـيقي الشـهير فـي البحريـن والمنطقـة مثـل فـنّ الفْجـري، المجيلسـي، النقّـازي، فـنّ دَقّ الحَـب، الليـوه إلـى جانب الفنـون الشـعبيّة الأخـرى. وما زالـت فرقـة دار الرفـاع العـودة منـذ تأسيسـها وحتّـى اليـوم، واحـدة مـن الفـرق الشـعبيّة المحليّـة التـي تسـلّط الضـوء علـى أهميّـة التـراث الثقافـى غيـر المـادى لمملكـة البحريـن.





فاطمة آل عبدالعزيز Fatima Alabdulaziz



سلوی بخیت Salwa Bukhait



محمد ياسين **Mohamed Yaseen** 

## الحزاوي والألعاب الشعبيّة HAZAWI & TRADITIONAL GAMES

## Hazawi Storytelling

46

Storytelling represents a traditional art form and holds a great significance in the Storytelling" event, visitors will experience which captures the Ramadan Traditions of Mohamed Yaseen, known as "Baba Yaseen", Salwa Bukhait, also known as "Um Hilal", and Fatima Alabdulaziz.

## الحزاوي «رواية القصص»

رواية القصـص نـوع مـن أنـواع الفـنّ التقليـدي، وهو يحتل مكانة عظيمة في ثقافات شعوب العالم، باعتباره وسيلة لنقـل الرسـائل وتعليـم cultures of various societies, serving as a الصغار. فــى فعاليّــة «ســرد الحـزاوي»، يمكـن means to convey messages and impart لـزوّار المهرجـان عيـش تجربـة التـراث البحرينـي knowledge to children. At the "Hazawi الغنى عبر الحزاوي التى تتناول العادات rich Bahraini heritage through the Hazawi, الرمضانيّة فـس مملكة البحريـن وهــو موضــوء المهرجان في هذه النسخة، وذلك بمشاركة نخبـة مـن الفنّانيـن البحرينييـن هـم: محمـد in the Kingdom of Bahrain, the theme of ياســين «بابـا ياســين»، سلــوي بخيـت «أم this year's festival, with the participation هــلال»، وفاطمــة آل عبدالعزيــز.

# Traditional Games for Girls Al-Sikeena

# ألعاب البنات الشعبيّة السكّـيْنة

48

A fun game of hop scotch for girls, whereby a large rectangle is drawn on the ground then further divided into 8 smaller rectangles. A stone or disc (called Al-Qais) is kicked by the participants, from one rectangle to the next, as they then hop through the rectangles, avoiding the box marked with the stone.

هـي لعبـة شعبيّة بحرينيـة، تعتمـد علـى رسـم مربعـات صغيـرة فـي الأرض وتسـمى البيـوت، فترمـي الفتـاة الحَجـر «الحصـى» فـي المربـع الأول ثـم تقـوم بالنـط باسـتخدام رجـل واحـدة داخـل المربعـات دون المربـع الـذي بـه الحجـر، وعنـد عودتهـا تقـوم بأخـذ الحجـر وترميـه فـي المربـع الـذي يليـه وهكـذا حتـى تنتهـي اللعبـة. الحزاوي والألعاب الشعبيّة HAZAWI & TRADITIONAL GAMES



## **Traditional Games for Girls** Al-Mudood

# ألعاب البنات الشعبيّة المدود

هـــى لعبــة تُــدرب البنــت علــى فهــم ومسـايرة It is a game with an open number of players that prepares young girls to understand and cope with the responsibilities of everyday life, and relies on role playing and imagination. Each girl creates her own household out of a simple cardboard يتشكيل بيت يسيط من الكرتـون فيه أسيرة box inhabited by a full family of figures made from readily available materials. Each girl then acts out a story inspired by common events such as pearling voyages, engagement and marriage, and so on.

ظروف الحياة اليوميّة بما يكتنفها من مســؤوليات عديدة، وتعتميد على التمثيل والقدرة على التخيّل، وعدد المشاركات مـن الفتيات فيها مفتوم، حيث تقوم كل فتاة كاملـة مصنوعـة ممـا بتوفـر مـن مـواد أوليّـة، ومـن ثـم يمثلـن قصّـة مـن قصـص الحياة البوميّة مثل رحلة الغوص أو الخطبة، ويقمن بالكلام نيابة عن الألعاب.

## الحزاوي والألعاب الشعبيّة HAZAWI & TRADITIONAL GAMES

## **Traditional Games for Girls** Al-Lagfa

50

## ألعاب البنات الشعبيّة اللقفة

Played by girls, the game starts with five pebbles thrown on the ground. One is then picked up, thrown into the air while she picks up a second one before three, four and finally five stones. In the final round the player has to catch them all at the same time.

هــــى لعبـــة شــعبيّة بحرينيّــة، تلعبهــا الفتيــات فــــ الســابق، حيــث تتجمــع فتيــات «الفريــج» ويجلسـن بشـكل دائـري، ويقمـنَّ بجمـع خمسـة أحجار صغيرة "حصــي" ويضعــن هــذه الأحجـار أمامهـن علـى الأرض، ويبـدأن بطريقـة متتاليّـة catching it. This is repeated with two, حسب ترتبب حلوسيهن، تبدأ اللعبة بقيام احدى اللاعبات بالبدء بالتنافس، فتأخذ حصاة واحدة من أمامها وترميها فس الهواء إلى الأعلى، ثـم تقـوم بأخـذ الحصـاة الثانيـة مـن الارض في الوقت ذاته مع الحجرة التي رمتها مسبقًا لتجمع في يدها حصاتين، وتُكرر هـذه العملية حتى تأخذ الأحجار الخمسة من على الأرض، وبذلـك تُنهــى المرحلــة الأولــى. أمــا المرحلـة الثانيـة فتقـوم الفتـاة برمـــى الأحجــار على الأرض، وتختار احدى المشاركات حصاة بحكـم أنهـا آخـر مـن تدخـل الحصـاة، تُشـكل بيدها نص دائرة على الأرض ثمَّ تحاول إدخال جميع الحصوات داخل نصف الدائرة بشرط ادخال الحصاة المختارة بحركة واحدة.

## **Traditional Games for Boys** Al-Dawwamah

# ألعاب الأولاد الشعبيّة الدوّامة

52

A simple game played by boys in certain times of the year. It requires a good handeye coordination, and is named after (meaning "the vortex" or "the spinner"), to again wrap the string around the nail while Al-Dawwamah is still in motion - and toss it in the air and catch it in the palm of his hand.

لعبـة يمارسـها الأولاد وتتطلـب سـرعة وخفّـة في اليد، وقد سميت على اسم أداة اللعبة (الدوّامـة) وهـي قطعـة مصنوعـة مـن الخشـب مثبّـت علـى طرفهـا الضيـق مسـمار، تشـبه its main tool known as Al-Dawwamah في شكلها ثمرة الكمثيري. يقوم اللاعب بلـفّ الخيـط القطنـي السـميك علـي الدوّامـة which is a pear-shaped piece of wood with a nail fastened at its narrower end. من المسمار إلى الطرف المستدير منها، ثم To play, the player wraps a thick cotton يقوم برميها بقوّة مع سحب الخيط بحركـة واحدة سريعة لتدور على الأرض حول نفسها thread around Al-Dawwamah from the nail بسرعة، ثـم يقـوم بلـف الخيـط حـول المسـمار upwards then throws it on the ground while ورفع الدوّامـة فـــى الهــواء والتقاطهـا علـــى pulling back quickly in one rapid movement راحة يده بحركات خاطفة مع استمرار الدوّامة to make it spin. He then must skillfully try فــى الــدوران. الحزاوي والألعاب الشعبيّة HAZAWI & TRADITIONAL GAMES





54



## **Traditional Games for Boys Al-Dahrooy**

# ألعاب الأولاد الشعبيّة الدحروي

It is a game which requires a certain level of athleticism. To play, a metal wheel – كـنّ يلعبهـا إلــن إطـار حديــدي مســتدير (كإطـار دراجـة هوائيّـة قديمـة) وعصـا مـن الجريـد such as an old bicycle wheel – and curved stick made from palm fronds or metal wire. أو سـلك مـن الحديـد منحنـي الـرأس، حيـث The boys use the stick or wire to push the wheel along as they run to a finishing line. He who reaches the end without losing control of his wheel wins.

لعبـة رياضيّـة تخـصّ الأولاد، ويحتـاج اللاعـب يمسك الفتى بالعصا ويستخدمها لدحرجة الإطار وهو يركض إلى نقطة معينة، والفائز هـو مـن يصـل إلـى نقطـة النهايـة قبـل الآخريـن دون أن يقـع إطـاره علــى الأرض.

الحزاوي والألعاب الشعبيّة HAZAWI & TRADITIONAL GAMES

## **Traditional Games for Boys** Lijdeer

# ألعاب الأولاد الشعبيّة لجدير

This is a physical game between two teams similar to dodge ball. Players dig a set of holes in the shape of a circle with one hole at the center (called Lijdeer). Members of the first team alternate attempts to throw a ball into the center hole. If all fail to hit the if they succeed, the players quickly grab the ball and try to hit one of the other team members with it to win the game.

هــــى لعبــة بيــن فريقيــن، تتطلــب الخشــونة والقدرة على تحمّل الضرب. أدوات اللعبة كرة واحدة متوسّطة الحجم وسبع حفرات تسمى «الكونـة» محفـورة علـى شـكل دائـرة تتوسـطها حفيرة تدعين «لجديير». يحاول الفرييق الأول رمس الكرة مستهدفًا «لجديـر»، فإذا نزلـت فين إحدى الحفر الأخرى انتقلت اللعبة إلى target, the turn shifts to the other team, but زميله، وإذا لـم ينجح أي منهـم فـي إدخال الكـرة فـــى الحفـرة الوسـطى، تنتقــل اللعبــة إلى الفريـق الآخـر، أما فـى حال نجـم أحدهـم فهو يسرع بإمساك الكرة ويحاول ضرب الفريـق الثانـــى بهــا، فــإن أصــاب أحدهــم بهــا ىكـون فرىقـه فائـزاً.

## الحزاوي والألعاب الشعبيّة HAZAWI & TRADITIONAL GAMES

## **Traditional Games for Boys** Al-Teela

56

# ألعاب الأولاد الشعبيّة التىلة

A favorite game amongst boys with many variations, each of which is played in a certain way. In one of them - called Al-Nita'a – players line up their marbles single file while keeping a second marble. One by one, they throw the marbles they are holding at the lined-up marbles and get to keep the ones they hit, and so on.

هـى مـن الألعاب المفضلة لـدى الأولاد، ولها عـدة أنــواع مثــل النطــاع أو الصــفّ أو الكُونــة وغيرها، وكل نوع له طريقة لعب خاصّة. في لعبة النطاع مثلاً، يصّف كل لاعب تيلة واحدة فى صف واحد مع «تيلات» اللاعبين الآخرين مع الاحتفاظ بتيلة ثانية، ثم يرمون بالتتالي «تيلاتهـم» باتجاه التيلات المصفوفـة وما تتم إصابته منها يصبح ملكاً له.

## **Traditional Games for Boys** Dama

## ألعاب الأولاد الشعبيّة الدامة

هي لعبة تعتمد على الذكاء والبعض يشبهها A traditional Bahraini board game which is similar to Checkers, and some compare and moving on to the square that follows it. The winner is the one who removes all of the opponent's pieces first.

بالشطرنج ولكنها مختلفة عنها فهس تعتملد at to chess as it relies on intelligence. على تكتبكات تختلف تمامًا عن تكتبكات الشطرنج وأيضًا أسلوبها مختلف. تحرك However, it differs from chess in that its tactics are completely unique, and its style القطع على شكل وتـر ولا يسـتطيع اللاعـب لا يستطيع إلَّا التقدم. طريقة الإطاحة بقطع of strings and the player cannot move الخصـم تكـون بتمريـر القطعـة فـوق قطعـة الخصـم تكـون بتمريـر القطعـة فـوق can only move forwards. The opponent's الخصـم والذهـاب إلـى المربـع الـذي يلـى مربـع قطعـة الخصـم. الفائـز هـو مـن يخـرج جميـع piece can be eliminated by passing over it قطـع المنافـس أولاً. الحزاوي والألعاب الشعبيّة HAZAWI & TRADITIONAL GAMES

## **Traditional Games for Boys** Carrom

58

# ألعاب الأولاد الشعبيّة الكيرم

An old game that is a cross between chess and billiards, carom requires much played in traditional coffee houses. The game is played on a wooden board with four pockets at the corners and lines to help players guide their shots, as well as a number of flat multi-colored discs which must be flicked using either the index or middle finger into the holes. Points are counted according to the color of the disc (5 for black, 10 for yellow, and 50 for pink or red). If a player flicks the pink/red disc into one of the holes, he must immediately follow it with a black disc.

هــــى لعبــة قديمــة تمــزج بيــن الشــطرنج والبلياردو وتحتاج إلى تركيـز ومهـارة عاليـة، وهـى عادة ما تُلعـب فـى المقاهـى الشـعبيّة concentration and skill, and is usually على لوم خشبى لـه أربـع ثقـوب عنـد الزوايـا، وخطـوط لتحديـد الهـدف وعـدد معيّـن مـن القطـع الملوّنـة (قطـع اسـطوانية مسـطحة)، ويتم فيها دفع القطع باتجاه الهدف باستخدام الأصبع الوسطى أو السبابة. وتحتسب النقاط بلـون القطـع (5 للسـوداء، 10 للصفراء، و50 للزهريـة أو الحمـراء)، وعنــد إدخال الحبة الزهريّة أو الحميراء، يجب إدخال حية سيوداء وراءها مباشرة.

## السوق The Souq

صنع في البحرين Made in Bahrain

أم عزيز للبهارات والمخللات Um Aziz Spices & Achar

AlSaken Calligraphy الخطّاط الساكن

قهـوة الهيف Al Haif Coffee

ساي وقهوة أم إبراهيم Um Ebrahim Tea & Coffee

Abdulla Buzaboon عبداللّه بوزبون

قهـوة بو فهد Gahwat Bu Fahad

مصنع الجسر Aljaser Factory

L'azalée Perfumes لزيلي للعطور

# الأطعمة الشعبيّة Traditional Food

خبز رقاق Rgag Bread

لقيمات Lugaimat

خنفروش Khanfaroosh

كباب Kabab

المشاركون PARTICIPANTS



# الداعم الرسمي Official Sponsor

شكراً لمن ساهم في إنجاح المهرجان Special Thanks To







